



西方元典

WESTERN  
CLASSICS

英汉对照本

银色卷

WESTERN CLASSICAL LOVE POEMS / LYRIC POEMS

西方经典爱情诗·抒情诗

《西方元典》编委会 主编  
刘锦丹 编译

三苑出版社



西方元典

WESTERN  
CLASSICS

英汉对照本

银色卷

WESTERN CLASSICAL LOVE POEMS / LYRIC POEMS

西方经典爱情诗·抒情诗

《西方元典》编委会 主编  
刘锦丹 编译

百花出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

西方经典爱情诗·抒情诗/刘锦丹,李卉编译.—北京:西苑出版社,2005.5

(西方元典)

ISBN 7-80210-032-1

I. 西... II. ①刘... ②李... III. 英语—对照读物, 诗歌—英、汉 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 036489 号

## 西方经典爱情诗·抒情诗

**主 编** 《西方元典》编委会

**编 译 者** 刘锦丹 李 卉

**出版发行** 西苑出版社

**通讯地址** 北京市海淀区阜石路 15 号 邮政编码 100039  
电话 010-68214971 传真 010-68247120

**网 址** [WWW.xybs.com](http://WWW.xybs.com) E-mail [aaa@xybs.com](mailto:aaa@xybs.com)

**印 刷** 北京雷杰印刷有限公司

**经 销** 全国新华书店

**开 本** 889mm×1194mm 1/24 印张 18  
2005年5月第1版 2005年5月第1次印刷

**书 号** ISBN 7-80210-032-1/H·04

定价:40.00元(全二册)

(凡西苑版图书如有缺漏页、残破等质量问题,本社邮购部负责调换)

## 目 录

萨福 Sappho

I have not had one word from her 没有听她说一个字 / 003

柏拉图 Platon

Up at the Stars Thou Art Gazing 当你抬头望星星 / 004

梅勒阿格洛斯 Meleagros

O Love That Flew So Lightly 爱情轻轻飞来 / 005

海亚姆 Omar Khayyam

A Book of Verse 一部诗集 / 007

哈菲兹 Hafiz

Suffered for Love Such Woe Have I 我为爱情受了多少痛楚 / 008

彼特拉克 Francesco Petrarca

Love's Fidelity 爱的忠诚 / 010

Signs of Love 爱的迹象 / 011

If It Be Destined 如果命中注定 / 012

杰弗雷·乔叟 Geoffrey Chaucer

Cantus Troili 特罗立情歌 / 014

A rondel of merciless beauty 无情美人回旋曲 / 015

亨利八世 Henry VIII

Green Groweth the Holly 冬青发出新绿 / 017

伊丽莎白一世 DQueen Elizabeth

On Monsieur's Departure 与君离别 / 018

艾德蒙德·斯宾塞 Edmund Spenser

Amoretti XXX 爱情小诗(三十) / 020





Amoretti XXXIV 爱情小诗(三十四) / 021

华尔特·雷利 Walter Raleigh

The Silent Lover 沉默的情人 / 022

The Nymph's Reply to the Shepherd 林中仙女答牧羊人 / 023

菲力普·锡德尼 Philip Sidney

A Ditty 短歌 / 025

Queen virtue's court 美德女王的宫殿 / 026

With How Sad Steps, O Moon 月啊,你用悲哀的步伐 / 027

黎里 John Lyly

Cupid And Campaspe 丘比特和康帕丝 / 028

伏尔克·格雷维尔 Fulke Greville

Of His Cynthia 他的月亮女神 / 030

马洛 Christopher Marlowe

The Passionate Shepherd to His Love 多情的牧羊人致爱人 / 031

Then And Now 今后和现在 / 032

西尔维斯特 Joshua Sylvester

Love's Omnipresence 无处不在的爱 / 034

迈克尔·德莱顿 Michael Drayton

Love's Farewell 爱的告别 / 035

威廉·莎士比亚 William Shakespeare

Sonnets 十四行诗(之一) / 037

That thou hast her, it is not all my grief 十四行诗(之二) / 038

What's in the brain that ink may character 十四行诗(之三) / 039

Let me not to the marriage of true minds 十四行诗(之四) / 040

Madrigal 情歌 / 041

威廉·亚历山大 William Alexander

To Aurora 致奥罗娜 / 042

When To Her Lute Corinna Sings 当科琳娜和着诗琴唱歌 / 043

托马斯·坎皮恩 Thomas Campion

There Is a Garden in Her Face 她的脸上有一座花园 / 045

多恩 John Donne

The Good -Morrow 早安 / 046

A Lecture upon the Shadow 影子的一课 / 047

## 西方经典爱情诗

*Western Classical Love Poets*

本·琼森 Ben Jonson

Still To Be Neat, Still To Be Drest 总是很优雅,总是要打扮 / 049

Though I am Young and Cannot Tell 尽管我年少无知 / 050

福特 Thomas Ford

There Is a Lady Sweet and Kind 有一个甜美亲切的女郎 / 051

乔治·威瑟 George Wither

Farewell, Sweet Groves 再见,可爱的树林 / 052 / 053

To Elfcetra 致爱莱克特拉 / 054

罗伯特·赫立克 Robert Herrick

Gather Ye Rose - Buds 快摘玫瑰蕾 / 056

To Daisies, Not To Shut So Soon 致雏菊:别合拢得那么早 / 057

无名氏

Love Not Me For Comely Grace 爱我不要因为我英俊潇洒 / 058

卡鲁 Thomas Carew

The True Beauty 真的美 / 059

无名氏

Present In Absence 离别犹相逢 / 061

爱德门·瓦勒 E. Waller

Go, Lovely Rose! 去,可爱的玫瑰! / 062

Sonnet I 十四行诗(一) / 063

弥尔顿 John Milton

Paradise lost 失乐园(节选) / 064

On His Deceased Wife 梦亡妻 / 065

范肖 Richard Fanshawe

Of Beauty 谈美 / 066

萨克林 John Suckling

Why So Pale And Wan 为什么这样苍白憔悴 / 068

勒夫莱斯 Richard Lovelace

Tolucasta, On Going Beyond The Seas 出海前告别鲁加斯达 / 069

Not Celia, That I Juster Am Or Better Than The Rest

我并不比别人更加正直和真诚 / 070

塞德利 Charles Sedley

Child And Maiden 童男与少女 / 071



约翰·盖伊 John Gay

Were I Laid on Greenland's Coast

哪怕把我放到格陵兰海岸 / 073

汤姆森 James Thomson

Fortune 命运 / 074

柯珀 William Cowper

To A Young Lady 给一位少女 / 076

歌德 Johann Wolfgang Goeth

Night Thoughts 夜思 / 077

布莱克 William Blake

Love's Secret 爱情的奥秘 / 079

The Clod & the Pebble 泥块与卵石 / 080

彭斯 Robert Burns

John Anderson, My Jo 约翰·安特生, 我的爱人 / 081

Ye Flowery Banks O' Bonnie Doon 可爱的杜河岸边鲜花开 / 082

Sweet Afton 可爱的阿夫顿河 / 083

Ae Fond Kiss 再一次亲吻 / 084

罗杰斯 Samuel Rogers

A Wish 心愿 / 085

华兹华斯 William Wordsworth

Lucy Gray (二) 露西抒情诗(二) / 087

Lucy Gray (四) 露西抒情诗(四) / 088

She was a phantom Of Delight 她是快乐的精灵 / 080

司各特 Walter Scott

A Serenade 小夜曲 / 092

柯勒律治 Samuel Taylor Coleridge

Love 爱情(节选) / 093

兰多 Walter Savage Landor

Your Name 你的名字 / 095

The Maid's Lament 少女的悲哀 / 096

Proud Word you Never Spoke 你从不说骄傲的话 / 097

坎勃尔 Thomas Campbell

Freedom and Love 自由与爱情 / 098



## 西方经典爱情诗

*Western Classical Love Poets*

穆尔 Thomas Moore

Echoes 回声 / 100

At The Mid Hour of Night, When Stars Are Weeping

夜半时分,寒星荧光点点 / 101

亨特 James Henry Leigh Hunt

Jenny Kiss'd Me 珍妮吻了我 / 102

皮科克 Thomas Love Peacock

The Grave Of Love 爱之墓 / 104

拜伦 George Gordon Noel Byron

All For Love 一切为了爱情 / 105

She Walks in Beauty 她在美丽中行走 / 106

So We'll Go No More A-Roving 我们将不再游荡 / 107

There Be None Of Beauty's Daughters

没有一位美神的女儿 / 108

雪莱 Percy Bysshe Shelley

To—— 致—— / 110

A Widow Bird Sate Mourning For Her Love

丧偶之鸟为爱侣悲恸 / 111

I Fear Thy Kisses 我怕你的吻 / 112

Love's Phil Losophy 爱的哲学 / 113

The Flight Of Love 爱情的飞逝 / 114

布赖恩特 William Cullen Bryant

The May-Sun Sheds An Amber Light 五月骄阳散发琥珀般光芒 / 115

济慈 John Keats

Bright Star 明亮的星 / 117

The Terror Of Death 死亡的恐惧 / 118

海涅 Heinrich Heine

Of Pearlsand and Stars 珍珠和星星 / 119

普希金 Alexander Pushkin

I loved you once 我曾爱过你 / 121

Wondrous Moment 美妙的瞬间 / 122

白朗宁夫人 Elizabeth Barrett Browning

Sonnets From The Portuguese(6) 葡萄牙十四行诗(六) / 123





- Sonnets From The Portuguese(7) 葡萄牙十四行诗(七) / 124  
 Sonnets From the Portuguese(10) 葡萄牙十四行诗(十) / 125  
 Sonnets From The Portuguese(21) 葡萄牙十四行诗(二十一) / 126  
 Sonnets From The Portuguese(24) 葡萄牙十四行诗(二十四) / 127  
 Sonnets from the Portuguese(32) 抒情十四行(三十二) / 128

埃德加·爱伦·坡 Edgar Allan Poe

To One In Paradise 致一位天堂里的人 / 130

丁尼生 Alfred Tennyson

How Thought You That This Thing Could Captivate

你怎会认为这东西使人着迷 / 131

In Love 在爱情里 / 132

萨克雷 William Makepeace Thackeray

At The Church Gate 在教堂门口 / 134

罗伯特·布朗宁 Robert Browning

Meeting At Night 夜里的相会 / 135

Life In A Love 终生的爱意 / 136

阿诺德 Matthew Arnold 阿诺德 Matthew Arnold

To Marguerite — continued 再致玛格丽特 / 137

但丁·加·罗塞蒂 Dante Gabriel Rossetti

Sudden Light 顿悟 / 139

Willow Wood 柳林 / 140

克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂 Christina Georgina Rossetti

A Pause 逗留 / 141

A Birthday 生日 / 142

Song 歌 / 143

Remember 记着我 / 144

艾米莉·狄金森 Emily Dickinson

Heart, We Will Forget Him 心啊,我们要将他忘记 / 146

If You Were Coming In The Fall 如果你在秋天到来 / 147

I Had Not Minded Walls 我不在乎有墙相隔 / 148

斯温伯恩 Algernon Charles Swinburne

Stage Love 舞台之爱 / 149

Love at Sea 海上的爱情 / 150



## 西方经典爱情诗

*Western Classical Love Poets*

托马斯·哈代 Thomas Hardy

Neutral Tones 灰色调 / 152

The Voice 声音 / 153

尤因 Juliana Horatia Ewing

Gifts 礼物 / 154

斯蒂文生 Robert Louis Stevenson

My Wife 我妻 / 155

Romance 浪漫 / 156

豪斯曼 Alfred Edward Housman

Oh See How Thick The Goldcup Flowers

哦,那金盏花开得多么茂盛 / 158

门罗 Harriet Monroe

Love Song 恋歌 / 159

泰戈尔 Rabindranath Tagore

From Story Birds 飞鸟集 / 160

From Story Birds 飞鸟集 / 161

特伦奇 Herbert Trench

She Comes Not 她没有来 / 162

叶芝 William Butler Yeats

After Long Silence 长时间沉默之后 / 164

The Folly of Being Comforted 被安慰的愚蠢 / 165

When You Are Old 当你老了 / 166

The Sorrow of Love 爱的悲伤 / 167

弗罗斯特 Robert Frost

Stopping By Woods On A Snowy Evening 雪夜伫立林畔 / 168

麦克多纳 Thomas MacDonagh

Love Is Cruel, Love Is Sweet 爱情残酷,爱情甜蜜 / 169

玛·维得默 Marg aret Widdemer

If You Should Tire Of Loving Me 如果你对我已经厌倦 / 170

W. C. 威廉斯 William Carlos Williams

The Window's Lament In Springtime 孀妇春怨 / 172

梯斯代尔 Sara Teasdale

Tides 潮 / 173





Snow song 雪之歌 / 174

劳伦斯 D. H. Lawrence

Suspense 牵挂 / 175

庞德 Ezra Pound

A Girl 少女 / 177

阿金斯 Zoi Akis

I Am The Wind 我是风 / 178

T. S. 艾略特 T. S. Eliot

A Dedication To My Wife 献给我的妻 / 179

曼斯菲尔德 Katherine Mansfield

The Meeting 相会 / 180

奥尔丁顿 Richard Aldington

Images 意象 / 182

爱德娜·米莱 Edna St. Vincent Millay

What Lips My Lips Have Kissed 我的嘴唇吻过谁的嘴唇 / 183

Oh, Oh, You Will Be Sorry For That Word

哦哦, 你将为这句话感到遗憾 / 184

维尼弗雷德·威尔斯 Winifred Welles

Love Song From New England 新英格兰恋歌 / 185

肯明斯 E. E. Cummings

Love Is More Thicker Than Forget 爱比遗忘更为浓重 / 186

穆娜·李 Muna Lee

When We Shall Be Dust 当我们成了尘埃 / 187

奥登 W. H. Auden

Song Of The Master And Boatswain 船长和水手长之歌 / 189

瑞特克 Theodore Roethke

Wish For A Young Wife 对一位年轻妻子的祝福 / 190

赖特 Judith Wright


The Watcher 守护者 / 191

墨菲 Richard Murphy

Moonshine 空谈 / 192

露易斯·格吕克 Louise Gluck

Hesitate To Call 犹豫打电话 / 193



爱情是人类最真挚美好的情感之一，也是文学永恒的主题。在诗歌的大花园里，爱情之花也开得格外绚烂，我们就在这姹紫嫣红的花园里摘取了近百位西方最著名文学大师的诗歌奉献给大家。

在翻译过程中，译者尽量让诗歌不丢掉原来的诗意和诗情，保持其特有的韵味。在形式、韵律与内容相互冲突的情况下，为了表现原诗的神韵，灵活应变另觅新的形式是非常必要的。否则即使将音部和韵脚都照顾到了，也会使诗歌读起来生硬呆板，不但不能忠实于原诗，反而会丧失诗歌的那种灵动和韵味。

由于译者的水平有限，书中难免还有不尽人意的地方，希望广大读者批评指正。

最后，祝福天下人爱情甜蜜，人生如意。

### 萨福 Sappho(约公元前 612 ~ 前 580)

古希腊著名女诗人,关于她的出身难以确证。曾留下九卷诗集,内容多写爱情和友情,现在只存一些断章。她的诗感情纯真、热烈,语言质朴、简练,有人将她同荷马相比,对后世诗歌发展产生过深远的影响。

### 柏拉图 Platon(约公元前 428 ~ 前 348)

古希腊著名哲学家、文艺理论家,对后世文艺思潮和文学创作都有很大的影响。著有《理想国》、《法律篇》、《会饮集》等四十多篇对话,是希腊文学中出色的散文作品。

### 梅勒阿格洛斯 Meleagros (公元前 1 世纪)

古希腊诗人,生于今叙利亚,在当时日渐雕饰的诗风中显得清新真挚。编制了一部《希腊诗总集》, (又名《花冠集》), 编选了五十位希腊诗人的作品。



萨福 Sappho(约公元前 612 ~前 580)

Frankly I wish I were dead  
When she left, she wept  
a great deal; she said to me,  
“This parting must be  
endured, Sappho. I go unwillingly.”  
I said, “Go, and be happy  
but remember (you know well)  
whom you leave shackled by love

“If you forget me, think  
of our gifts to Aphrodite  
and all the loveliness that we shared  
“all the violet tiaras,  
braided rosebuds, dill and  
crocus twined around your young neck  
“myrrh poured on your head  
and on soft mats girls with  
all that they most wished for beside them  
“while no voices chanted  
choruses without ours,  
no woodlot bloomed in spring without song.”

坦白地说,当她离开时  
我希望死去,她久久地  
哭泣;她对我说  
“这次分别,一定要  
忍受,萨福。我也不愿意离去。  
我说:“去吧,高高兴兴地,  
但是要记住(你清楚地知道)  
你离开的人已经戴上爱的镣铐。

“如果你忘了我,请想一想,  
我们献给阿弗洛狄忒的礼物  
和我们共同分享的那一切甜蜜,  
“还有那些紫罗兰色的头饰,  
一串串玫瑰花蕾、茴香和番红花  
成双成对地围绕在你的颈子上。  
“纯洁的芬芳留在你的头上  
和柔软的垫子上,少女们  
和她们喜欢的人们在一起。  
“如果没有我们的声音,  
没有歌曲与合唱,  
就没有春天鲜花盛开的树林。”

. 008

没有听她说一个字

I have not had one word from her

柏拉图 Platon(约公元前 428 ~ 前 348)

## 当你抬头望星星

Up at the Stars Thou Art Gazing



Up at the stars thou art gazing, o love! would I might be  
Heaven, that with thousand eyes I might look back on thee.

当你抬头望星星,我的爱人!我愿成为天空,  
可以用千万只眼睛,好好将你打量。



梅勒阿格洛斯 Meleagros (公元前一世纪)



哦,爱情轻轻向我的心飞来,  
可为什么你的双翅无力展开?

英译文:R Garnett 译自古希腊语

O Love that flew so lightly to my heart,  
Why are thy wings so feeble to depart?



005

爱情轻轻飞来

O Love That Flew So Lightly





**海亚姆 Omar Khayyam(约 1048 ~ 1122)**

中古伊朗诗人、哲学家、数学家、天文学家。他生前不以诗闻名，善以四行诗体写作，此体诗类似中国的绝句，语言明白晓畅、朴实洗练。他著有诗集《鲁拜集》，经 1859 年英国诗人翻译家菲茨杰拉德译介后轰动了世界。

**哈菲兹 Hafiz(1320 ~ 1389)**

中古伊朗诗人，他的诗具有浓郁的浪漫主义精神，以歌唱醇酒和爱情为中心，热情歌颂现世生活，否定来世信仰，显示了对宗教教义的反抗意识。他是波斯文学中重要的抒情诗人。他的抒情诗传入欧洲后，对许多欧洲诗人都产生了很大的影响。